

Gen

Chapter 43

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְהָרֶעֱב וְהָיָה כָבֶד בְּאֶרֶץ:
и-голод и-было тяжёл в-земле
[H7458](#) [H3515](#) [H0776](#)

Голод усилился на земле.

וַיְהִי כִּשְׁנֵי שָׁנִים וְכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם
и-было и-два года и-вся земля египта
[H1961](#) [H3615](#) [H0398](#) [H0853](#) [H7668](#) [H0935](#) [H4714](#)
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אָבִיהֶם שִׁבוּ שָׁבוּ וְקִימוּ לָנוּ מִצֶּמֶת אֹכֶל:
и-сказал им отец-их вернитесь вернитесь и-купите для-нас немного пищи
[H0559](#) [H0413](#) [H0001](#) [H7725](#) [H7666](#) [H4592](#) [H0400](#)

И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוּדָה לֹאמֹר הִנֵּה הָעֵדָה הָעֹדָה לָנוּ מִצֶּמֶת אֹכֶל:
и-сказал ему Иуда говоря предупреждая предупреждал нас муж говоря не- говоря
[H0559](#) [H3063](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0854](#) [H0251](#) [H1115](#) [H6440](#) [H7200](#)

И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

אִם־יִשְׁלַח מְשַׁלְּחִי אִתִּי לָאֶחָיו וְנִשְׁכַּרְתָּ לְךָ
если- есть-ты посылающий с-вами брата-нашего и-купишь тебе
[H3426](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3381](#) [H7666](#)
אֹכֶל:
пищу
[H0400](#)

Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдём и купим тебе пищи,

וְאִם־יִשְׁלַח מְשַׁלְּחִי אִתִּי לָאֶחָיו וְנִשְׁכַּרְתָּ לְךָ
а-если- нет-ты посылающий не брата-нашего и-купишь тебе
[H3381](#) [H3808](#) [H7971](#) [H0853](#) [H0251](#) [H0854](#) [H3381](#) [H3808](#) [H7971](#)
אִם־יִשְׁלַח מְשַׁלְּחִי אִתִּי לָאֶחָיו וְנִשְׁכַּרְתָּ לְךָ
а-если- нет-ты посылающий без лица-моего увидите
[H1115](#) [H6440](#) [H7200](#)

а если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לָמָּה עָשִׂיתָ כֵּן לִּי וְלָאִישׁ הָעוֹד לָכֶם אָח:
и-сказал Израиль зачем сделали-плохо мне рассказав мужу ещё-ли брат у-вас
[H0559](#) [H3478](#) [H4100](#) [H5046](#) [H0376](#) [H5750](#) [H0251](#)

Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат?

וַיֹּאמְרוּ	שָׁאוֹל	שָׁאַל-	הָאִישׁ	לָנוּ	וּלְמוֹלְדָּתָנוּ	לֵאמֹר	הָעוֹד	7
и-сказали	спрашивая	спрашивал-	муж	нас	и-о-родственников-наших	говоря	ещё-ли	
H0559	H7592	H7592	H0376		H4138	H0559	H5750	
אָבִיכֶם	חַי	הֵיכָּה	לָכֶם	אָח	וַנִּגְדֹּל	עַל-	פִּי	
отец-ваш	жив	есть-ли	у-вас	брат	и-рассказали-	по-	словам	
H0001	H3426			H0251	H5046		H6310	
וְהָיָה	יָדַעַתְּ	כִּי	יֹאמֵר	הוֹרִידוּ	אֶת-	אֲחֵיכֶם:		
зная	могли-мы-знать	что	скажет	приведите	-	брата-вашего		
H3045	H3045		H0559	H3381	H0853	H0251		

Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим вопросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите брата вашего?

וַיֹּאמֶר	יְהוּדָה	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	אָבִיו	שְׁלָחָה	הַנֶּעֱר	אֵתִי	וְנִקְוָמָה	8
и-сказал	Иуда	к-	Израилю	отцу-своему	пошли	отрока	со-мною	и-встанем	
H0559	H3063	H0413	H3478	H0001	H7971	H5288	H0854		
וְנִלְכְּהָ	וְנִחְיָהּ	וְלֹא	נָמוּת	גַּם-	אֲנַחְנוּ	גַּם-	אַתָּה	גַּם-	
и-пойдём	и-будем-жить	и-не	умрём	также-	мы	также-	ты	также-	
H3212	H2421	H3808	H4191	H1571	H0587	H1571	H1571	H2945	

Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем и пойдём, и живы будем и не умрём и мы, и ты, и дети наши;

אָנֹכִי	אֶעֱרָבָנִי	מִיָּדִי	תִּבְקֶשְׁנוּ	אִם-	לֹא	הֵבִיאָתוּ	אֵלָיָהּ	9
я	поручусь-за-него	из-руки-моей	требуй-его	если-	не	приведу-его	к-тебе	
H0595	H6148	H3027	H1245		H3808	H0935	H0413	
וְהִצַּגְתִּיו	לְפָנֶיךָ	וְחָטָאתִי	לְךָ	כָּל-	הַיָּמִים:			
и-поставлю-его	перед-тобой	и-согрешу	перед-тобой	все-	дни			
H3322	H6440	H2398		H3605	H3117			

я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу его к тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;

כִּי	לֹא	הִתְמַהְמַהְנוּ	כִּי-	עַתָּה	שָׁבָנוּ	זֶה	פַּעַמַּיִם:	10
ибо	если-не	медлили-мы	ибо-	теперь	вернулись-бы-мы	это	дважды	
	H3884	H4102		H6258	H7725	H2088	H6471	

если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза.

וַיֹּאמֶר	אֱלֹהִים	יִשְׂרָאֵל	אָבִיהֶם	אִם-	וְכֵן	אִפּוּא	זֹאת	עֲשׂוּ	קַחוּ	11
и-сказал	им	Израиль	отец-их	если-	так	же	это	сделайте	возьмите	
H0559	H0413	H3478	H0001		H0645	H2063			H3947	
מִזְמוֹת	הָאָרֶץ	בְּכֵלֵיכֶם	וְהוֹרִידוּ	לְאִישׁ	מִנְחָה	מְעֹט	צָרִי	וּמְעֹט		
от-плодов	земли	в-сосудах-ваших	и-отнесите	мужу	дар	немного	бальзама	и-немного		
H2173	H0776	H3627	H3381	H0376	H4503	H4592	H6875	H4592		
דְּבַשׁ	נִכְאֹת	וְלֵט	בָּטָנִים	וּשְׁקָדִים:						
мёда	благовоний	и-ладана	фисташек	и-миндаля						
H1706	H5219	H3910	H0992	H8247						

Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

וְכִסְּף־ и-серебро H3701	מִשְׁנֶה двойное H4932	קְחוּ возьмите H3947	בְּיָדְכֶם в-руку-вашу H3027	וְאֶת־ и- H0853	הַכֶּסֶף серебро H3701	הַמּוֹשָׁב возвращённое H7725	בְּפִי в-отверстии H6310
אֶמְתַּחֲתֵיכֶם мешков-ваших H0572	תָּשִׁיבוּ верните H7725	בְּיָדְכֶם в-руке-вашей H3027	אוּלִי может-быть H0194	מִשְׁנֶה ошибка H4870	הוא: это H1931		

возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, это недосмотр;

וְאֶת־ и- H0853	אֶחֱיֶיכֶם брата-вашего H0251	קְחוּ возьмите H3947	וְקוּמוּ и-встаньте H7725	שׁוּבוּ вернитесь H0413	אֶל־ к- H0376	הָאִישׁ: мужу H0376
---------------------------------------	---	--	---	---	-------------------------------------	---

и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому;

וְאֵל־ и-Бог H0410	שׁוּבִי Всемогущий H7706	יִתֵּן да-даст H5414	לָכֶם вам H0853	רַחֲמִים милость H6440	לִפְנֵי перед H0376	הָאִישׁ мужем H7971	וְשָׁלַח и-отпустит H0853	לָכֶם вам H0853	אֶת־ - H0853
אֶחֱיֶיכֶם брата-вашего H0251	אֲחֵר другого H0312	וְאֶת־ и- H0853	בְּנִימִין Вениамина H1144	וְאֲנִי а-я H0589	כַּאֲשֶׁר как H0376	שָׁכַלְתִּי лишился-детей H0376	שָׁכַלְתִּי лишусь-детей H0376		

Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

וַיִּקְחוּ и-взяли H3947	הָאֲנָשִׁים мужи H0376	אֶת־ - H0853	הַמִּנְחָה дар H4503	הַזֹּאת этот H2063	וּמִשְׁנֶה־ и-двойное- H4932	כֶּסֶף серебро H3701	לָקְחוּ взяли H3947	בְּיָדָם в-руку-свою H3027	וְאֶת־ и- H0853
בְּנִימִין Вениамина H1144	וַיִּקְמוּ и-встали H3381	וַיִּרְדּוּ и-спустились H4714	מִצְרַיִם в-Египет H5975	וַיַּעֲמְדוּ и-стали H6440	לִפְנֵי перед H3130	יוֹסֵף: Иосифом H3130			

И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали пред лице Иосифа.

וַיֵּרָא	יוֹסֵף	אִתָּם	אֶת־	בְּנִימִין	וַיֹּאמֶר	לְאִשָּׁר	עַל־	בֵּיתוֹ	16
и-увидел	Иосиф	с-ними	-	Вениамина	и-сказал	тому-кто	над-	домом-его	
H7200	H3130	H0854	H0853	H1144	H0559				
הָבֵא	אֶת־	הָאֲנָשִׁים	בְּבֵיתָהּ	וּטְבַחַּ	טָבַחַּ	וְהָכֵן	כִּי	אֶתִּי	יֵאָכְלוּ
введи	-	мужей	в-дом	и-зарезь	зарезь	и-приготовь	ибо	со-мною	будут-есть
H0935	H0853	H0376		H2873	H2874			H0854	H0398
הָאֲנָשִׁים	בְּצַהֲרֵי:								
мужи	в-полдень								
H0376									

Иосиф, увидев между ними Вениамина [брата своего, сына матери своей], сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что—нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.

וַיַּעַשׂ и-сделал H0376	הָאִישׁ муж H0376	כַּאֲשֶׁר как H0559	אָמַר сказал H3130	יוֹסֵף Иосиф H0935	וַיָּבֵא и-ввёл H0376	הָאִישׁ муж H0853	אֶת־ - H0376	הָאֲנָשִׁים мужей H0376	בְּבֵיתָהּ в-дом H3130	יוֹסֵף: Иосифа H3130
--	---	---	--	--	---	---	------------------------------------	---	--	--

И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.

וַיִּירָאוּ	הָאֲנָשִׁים	כִּי	הוּבְאוּ	בֵּית	יוֹסֵף	וַיֹּאמְרוּ	עַל-	דְּבַר	18
и-убоялись	мужи	ибо	введены-были-они	в-дом	Иосифа	и-сказали	из-за-	дела	
H3372	H0376		H0935		H3130	H0559		H1697	
הַכֶּסֶף	הַשֶּׁב	בְּאֲמָתָהֶֽנּוּ	בְּתוֹלָה	אֲנַחְנוּ	מוֹבָאִים	לְהִתְנַלֵּל	עָלֵינוּ		
серебра	возвращенного	в-мешках-наших	вначале	мы	вводимы	наброситься	на-нас		
H3701	H7725	H0572	H8462	H0587	H0935	H1556			

И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.

הַבַּיִת:
дома

И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей дома,

и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи,

וּנָשָׁב	בְּמִשְׁקָלוֹ	כֶּסֶף־נָּו	אֶמְתַּחֲתּוֹ	בְּכִי	אִישׁ	כֶּסֶף־
и-возвращаем-мы	по-весу-его	серебро-наше	мешка-его	в-отверстии	каждого	серебро-
H7725	H4948	H3701	H0572	H6310	H0376	H3701
					בְּיָדָנוּ:	אָתּוֹ
					в-руке-нашей	его
					H3027	H0853

и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, — вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы возвращаем его своими руками;

שם	כספנו	בְּאַמְתְּחֹתֵינוּ:
положил	серебро-наше	в-мешки-наши
	H3701	H0572

а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы не знаем, кто положил серебро наше в мешки наши.

23 וַיֹּאמֶר שְׁלוֹם לָכֶם אֵל-תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֱלֹהֵי וְאִיכֶם נָתַן לָכֶם
вам дал отца-вашего и-Бог Бог-ваш бойтесь не- вам мир и-сказал
[H5414](#) [H0001](#) [H0430](#) [H0430](#) [H3372](#) [H0408](#) [H7965](#) [H0559](#)

מִטְמוֹן בְּאֲמֹתַתְיִכֶם כֶּסֶףכֶּם בָּא אֵלַי וַיֵּצֵא אֹתָם
- к-ним и-вывел ко-мне пришло серебро-ваше в-мешках-ваших сокровище
[H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3701](#) [H0572](#) [H4301](#)

Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона.

И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.

И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.

И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые были на руках их, и поклонились ему до земли.

Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о котором вы говорили? жив ли еще он?

Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. [Он сказал: благословен человек сей от Бога.] И преклонились они и поклонились.

אָמַרְתָּ	בֶּן־	אָחִיו	בְּנִימִין	אֶת־	וַיֵּרָא	עֵינָיו	וַיִּשָּׂא	29
матери-своей	сына-	брата-своего	Вениамина	-	и-увидел	глаза-свои	и-поднял	
H0517		H0251	H1144	H0853	H7200		H5375	
אֱלֹהִים	וַיֹּאמֶר	אֵלַי	אָמַרְתֶּם	אֲשֶׁר	הַקָּטָן	אֲחֵיכֶם	הֲזֶה	וַיֹּאמֶר
Бог	и-сказал	мне	упоминали-вы	которого	младший	брат-ваш	это-ли	и-сказал
H0430	H0559	H0413	H0559			H0251	H2088	H0559
						בְּנִי:	יָחִידְךָ	
						сын-мой	да-помилует-тебя	

И поднял глаза свои [Иосиф], и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

וַיִּבְקֹשׁ	אָחִיו	אֶל־	רַחֲמָיו	וַנִּכְמְרוּ	כִּי־	יוֹסֵף	וַיַּמְתֵּךְ	30
и-искал	брату-своему	к-	любовь-его	взволновалась	ибо-	Иосиф	и-поспешил	
H1245	H0251	H0413		H3648		H3130		
				שָׁמָּה:	וַיִּבְכֶּה	הַחֲדָרָה	וַיָּבֹא	לִבְכּוֹת
				там	и-плакал	в-комнату	и-вошёл	плакать
				H8033	H1058	H2315	H0935	H1058

И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.

לֶחֶם:	שִׁימוּ	וַיֹּאמֶר	וַיִּתְאַפֵּק	וַיֵּצֵא	פָּנָיו	וַיִּרְחֹץ	31
хлеб	подавайте	и-сказал	и-сдержался	и-вышел	лицо-своё	и-омыл	
H3899		H0559	H0662	H3318	H6440	H7364	

И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал: подавайте кушанье.

כִּי	לְבָדָם	אִתּוֹ	הָאֲכָלִים	וְלַמִּצְרָיִם	לְבָדָם	וְלִיָּהֶם	לְבָדוֹ	לּוֹ	וַיִּשְׁימוּ	32
ибо	отдельно	с-ним	евшим	и-Египтянам	отдельно	и-им	отдельно	ему	и-подали	
	H0905	H0854	H0398	H4713	H0905		H0905			
לַמִּצְרָיִם:	הוּא	תועֵבָה	כִּי־	לֶחֶם	הָעֵבְרִים	אֶת־	לֶאֱכֹל	הַמִּצְרָיִם	יֻכְּלוּן	לֹא
для-Египтян	это	мерзость	ибо-	хлеб	Евреями	с-	есть	Египтяне	могут	не
H4713	H1931	H8441		H3899	H5680	H0854	H0398	H4713	H3201	H3808

И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.

כַּצְעָרְתּוֹ	וְהַצְעִיר	כְּבִכְרָתּוֹ	הַבְּכֹרִ	לְפָנָיו	וַיֵּשְׁבוּ	33
по-младшинству-своему	и-младший	по-первенству-своему	первенец	перед-ним	и-сели	
H6812	H6810	H1062	H1060	H6440	H3427	
	רֵעָהוּ:	אֶל־	אִישׁ	הָאֲנָשִׁים	וַיִּתְמְהוּ	
	ближнему-своему	к-	каждый	мужи	и-удивлялись	
	H7453	H0413	H0376	H0376	H8539	

И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом.

בְּנִימִן	מִשָּׁאָה	וַתֵּרֶב	אֵלֶיהֶם	פָּנָיו	מֵאֵת	מִשָּׁאָה	וַיִּשָּׂא	34
Вениамина	порция	и-увеличилась	к-ним	лица-своего	от-	порции	и-поднял	
H1144	H4864		H0413	H6440	H0854	H4864	H5375	
	עִמּוֹ:	וַיִּשְׁכְּרוּ	וַיִּשְׁתּוּ	יָדוֹת	חֲמִשָּׁה	כָּלֵם	מִמִּשָּׁאָה	
	с-ним	и-опьянели	и-пили	раз	в-пять	всех-их	больше-порций	
		H7937	H8354	H3027	H2568	H3605	H4864	

И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.